U TAL Q'U'Q'

Maximiliano Poma
Mayra Fong

U TAL Q'U'Q'

Texto: Maximiliano Poma
Ilustración: Mayra Fong

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística
Guatemala, 1991

La impresión de este texto fue gracias al apoyo financiero de la Cooperación Técnica Alemana (GTZ) a través de su Programa de Apoyo a la Calidad Educativa (PACE).

Colección:	"Lirica y narrativa tradicional de Guatemala", No. 53
Serie:	Ixil, No. 5. Primer nivel
Dirección de Colección:	Guillermina Herrera Peña
Editor:	Moris Polanco B.
Recopilador:	Maximiliano Poma
Ilustración y diagramación:	Mayra Fong
Levantado de texto:	Rolando Chacach Catú

© 1991. Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar, Guatemala.
2009. 1era. reimpresión.

RECTOR
P. Rolando Enrique Alvarado López, S.J.
VICERRECTORA ACADÉMICA
Dra. Lucrecia Méndez de Penedo
VICERRECTOR DE INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN
Carlos Rafael Cabarrús Pellecer, S.J.
VICERRECTOR DE INTEGRACIÓN UNIVERSITARIA
P. Eduardo Valdés Barría, S.J.
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO
Ariel Rivera Irías
SECRETARIA GENERAL
Fabiola de la Luz Padilla de Lorenzana
DIRECTORA DEL INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA Y EDUCACIÓN
Lucía Verdugo

Queridos amigos y amigas,

Con este libro te hago una invitación a que imagines y juegues con la magia de las palabras, porque ellas, algunas veces se vuelven música, retozan, son traviesas; otras, saben dar brincos, susurran, se tornan ecos en los oídos. Pero también, pueden hacernos sentir alegres, felices, curiosos... así como compartir las voces y los sentimientos de otros niños y niñas del mundo.

Por eso, el libro que ahora tienes en tus manos es una puerta hacia un lugar encantado de juegos, de historias, de colores. Atrás de esa puerta, encontrarás un par de alas con las que podrás explorar el universo y maravillarte a la vez, descubriendo el ritmo de la poesía de tu corazón.

Al leer este libro, descubrirás que con tu imaginación puedes compartir muchísimas experiencias con amigos y amigas y crear mundos sin límites...

¡A leer se ha dicho!

B Argueta

Bienvenido Argueta (Nido)
Ministro de Educación de Guatemala

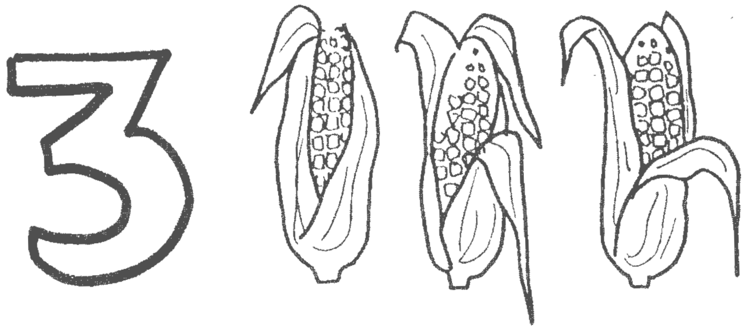
U TUKEB'AL U U'

Tuch'ko'xh q'u txamb'al q'u'l ni tul ib'anlu tu u q'esal kutenam ti' a okchil tu jik, ti' tootzajil u tokeb'a q'u tx'iib'al, okeb'al iq'ii utz tuch' viqolb'al junum q'u tenam xe' q'ii, xe' saj, aatz u aq'onib'al ti' u yolb'al tu u Universidd Rafael Landívar, ni taq'onin ti' imolax, ikolax "viqolonka chaj kuk'uy kumam ko'xtene tu junan tenam atilk'o'. Tu viq'aq'al, ni qal ipax itziul q'u alich yol ni talax tu junun tenam, tan qe'l ye'saj isotz
itz'ejxe'. Utz a' kusa' as sitxa'ki sete ti' isik'lel itz'ajsal echab'at u', ech ye' tiitek vatz q'u talaj nitxa' ti' itz'ib'al isik'lelu'. Utz aatzpaj u u' tza', ni loch junun aanima tu junum tenam as ti' tok iq'ii vietnam, ti' atil tijle'm ti' q'u yok kolel taq'o utz ni yolb'e viyolb'al.

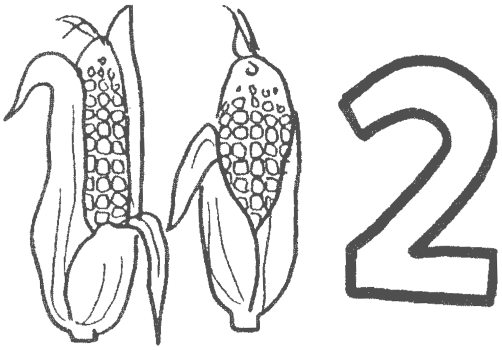
Aatz q'u alich yol aitlku' tu u u' tza' la txakun tu q'u talaj nitxa' aya' q'u' jujva'l iyab' utz k'uxh paalnaj b'iti'oj.

Aatz q'u alich yol atilku' tu u u' tza', a' vet molon u xhan Po'm tuch' iq'aq'al q'u b'aal chaj txutx chaj nitx'a tu u tenam k'usal, itenam u Xhanta Kurus tu u ya'b' laval ito'k'al (90). Aatz tu vitz'ib'ale; vet b'anb'el q'u tz'ib' aya' va'l ma'l ivatz tu kajay q'u yolb'al Mayab', aya' va'l ootzajimal tu u q'atb'al tzil, ib'an tu u ya'b' jujva'l ito'k'al (87).

Aatz u u' tza' vet veet tiq'aq'alpaj vilochb'al u Agencia para el Desarrollo Internacional de los Estados Unidos. Jatpajul ni kuk'amate.



U ach



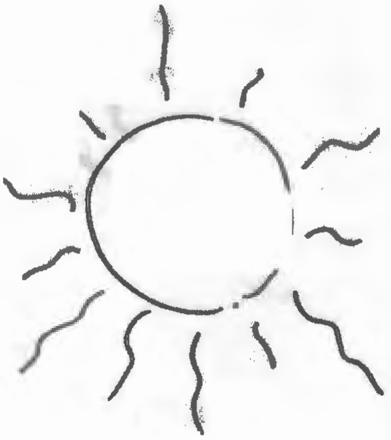
Kuchus qib' ti' q'u ach,
q'ejal, kab'i, oxi,
a' q'u ach q'ii ni qab'i,
an echmi kaa xe' q'ii xe' saj.

Tat, chusin ti' ichab'al q'u ach,
tan ni tek kutz'ejxu ti',
echa' q'u nojla ko'xh ach, utz q'u ach q'ii majte.

Achonojo' tu kuyolb'al,
ma'l, kava'l, o'k'alal,
ib'axa, ika'b', ito'va',
chi'b'eb'al u acho'm.

Tat, chusin ti' ichab'al q'u ach,
tan ni tek kutz'ejxu ti',
echa' q'u nojla ko'xh ach, utz q'u ach q'ii majte.

U TAL UNTX'I'



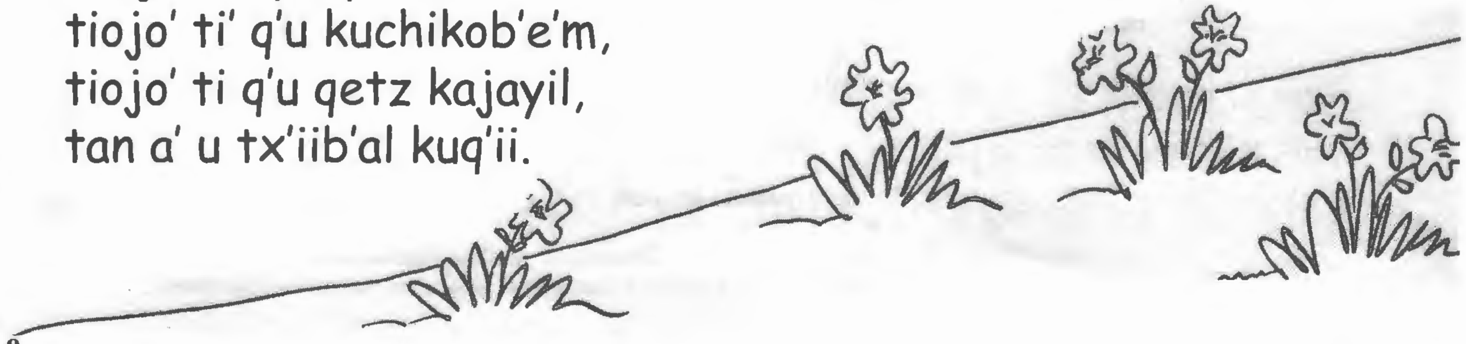
U tal untx'i', a' vunmol b'enamen,
ma'tin ja'jtize' ma'tvi'
ma'tin tu xao txokop ma'tvi',
nunvat tu votzotz ni xe'in.

Sajb'ia ni yuq'pu u tal untx'i',
ni txuq' txune' tan sa'paj b'envi',
no voon u tal untx'i' oj kam ni tab'i,
ye'k xo'val sunk'u'l tan atil vunmol.

Oj atil tal atx'i',
ilb'e, ti' axh ti',
oj sa iil'b'e q'u avan,
sa tilb'eaxh majte.

Kajay q'u txokop atil vatz tx'ava'
atil toke' kantu' atile,
qitz'a as o' itz'lich,
qitz'a as elao' tuch' q'u txokop.

Tiojo' ti' q'u qavan,
tiojo' ti' q'u kuchikob'e'm,
tiojo' ti q'u qetz kajayil,
tan a' u tx'iib'al kuq'ii.



Txumleb'al paalchil kujunal,
xo'veb'al u xaom oj ye'k kumol,
ta'xh ma'l u tal untx'i',
tan a' chit unmol b'enamen.

K'ULCHITU' NAN

Ni kutxuq'txun sai' kunan
tu u laval tachb'al maayo cheel
sa kuk'ama see majte
ti' va't u ya'b' paalaya.

Yob'e chi'n nan,
k'ulchitu' nan
tzaj sajla xu'm
ni, qaq see tza'.

Ti' q'u b'a'nil vet ab'anqe
tu q'u q'ii paalyuka tzi'
sa kuk'ama see majte
kuy jank'il tzaj kupaav.

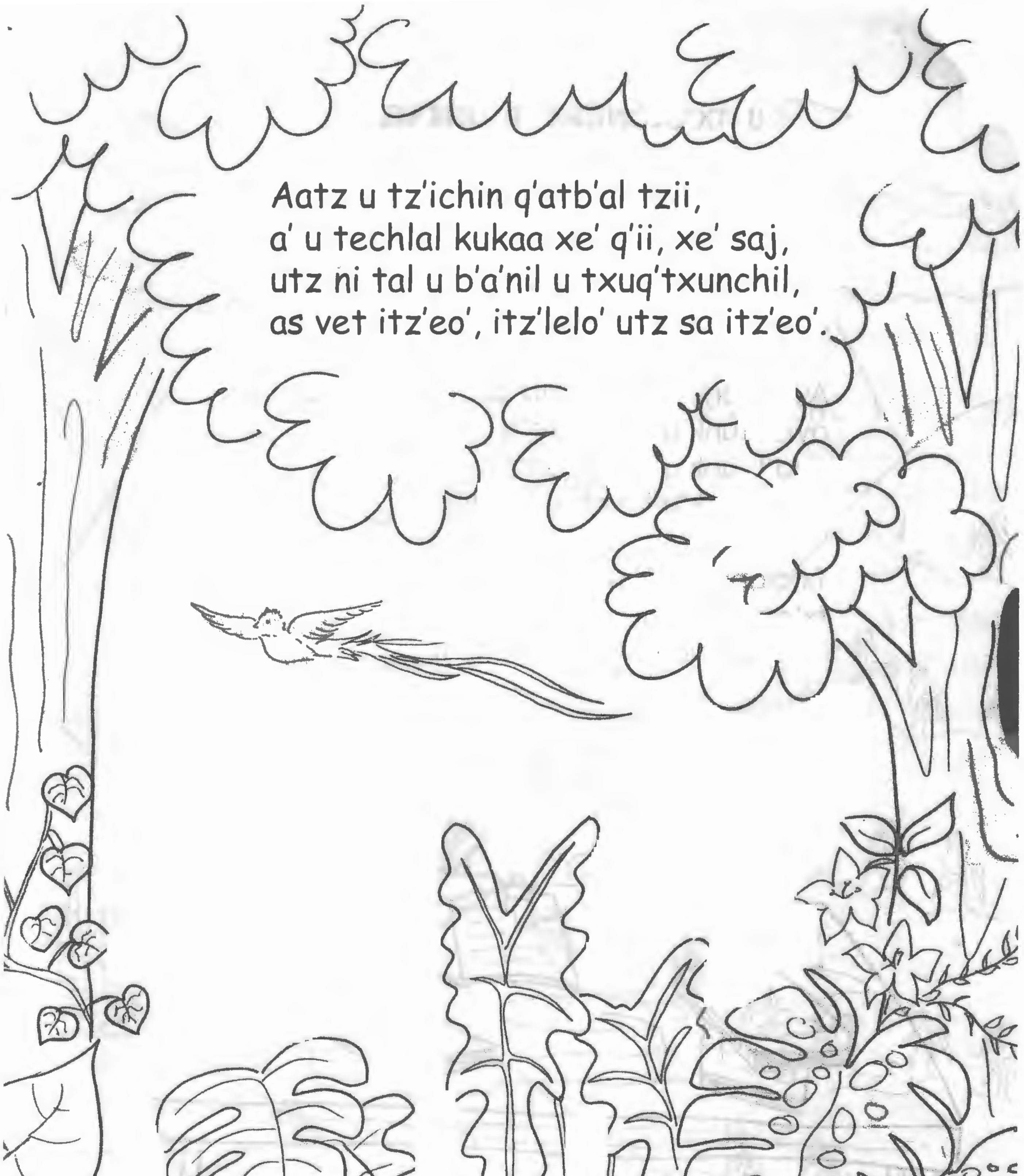
Yob'e chi'n nan,
k'ulchitu' nan
tzaj sajla xu'm
un qaq see tza.

U TAL Q'U'Q'

Tu mam tx'akab'en atilku val aatib'al,
atil talaj esok tu q'u joyom tze',
cha'xla xi'l, q'an ajan tiira achvab'al,
na b'itze', naxich'ane', natxuq' txune'.

Oj naxich'an q'ala'm techlal as sa'tek
je'ul u Loq'ola q'ii,
tuul aatz q'u aanima vatz amlika tx'ava',
ni k'ama u kub'aal tu Vib'ii.

Axh oksan iq'ii vuntenam,
axh oksan iq'ii vuntx'ava',
ye'xh jatu sa sotzaxh sunkuk'u'l,
tan axh tavan kuk'uy kumam.


Aatz u tz'ichin q'atb'al tzii,
a' u techlal kukaa xe' q'ii, xe' saj,
utz ni tal u b'a'nil u txuq'txunchil,
as vet itz'eo', itz'lelo' utz sa itz'eo'.

U TX'OLONCHIL TI' ISIK'LEL U'

Techal untxuq'txune' tan vootzajil u',
kaana untxuq'txune' tan unchab'ala',
nitze'n vunan, ni tze'n vuntat,
sib'lachit chi'b'ichil atilk'o' cheel.

Aya'l unk'u'l vet vitz'a,
aya'l unk'u'l vet xe'tin,
aya'l unk'u'l vet untz'ib'a,
aya'l unk'u'l vet unchab'a.

Tx'olonyin ti' u tz'ib',
tx'akonyo' ti' u b'ey,
u b'ey va'l vet kuk'ai ti'.

VITZIL Q’U K’UY KUMAM

Techalchit q’u tuq’ayb’al q’u k’uy kumam,
ni’ch motx tal ko’xtene,
–¡Axh kub’aal, axh ilol qetz,
axh txayol qetz kukajayi
axh ni qalaxh kub’aal! –chia as
ni’ch ik’amab’e, tan junal
atil itxumb’al, aatz teko’ cheel,
ye’k sa kusotzsa, tan tx’anel alax
vatz itzii tu u pop u’.

WIB'AAL Q'U TXOLOP XO'LAJ TZE'

Aatz y yol va'l sa ku' tu u u' tza' tan nojchit
Ib'ana yit'as txub'a'lkoj, pek nojlachit yol ni yolonka.
Ni qile' utz ni qab'i, as aatz tu u jaq' q'ii saanto,
A'chit ni xe't tel ti'yal oj nitek iq'anb'u q'u jal, utz
Ni chee unjolol q'u talaj tz'ichin aya' q'u talaj q'an
Ch'ip chu te'ele'.

Unchee' ib'an tu ma'l u q'ii, aatz ma'l u vinaj
ni tale, tan ex ixaa tz'ichin, utz tiira nimalchit q'u
talaj ch'ip ni'ch motx iyatz' majte', aatz u vinaj tza',
tan xaolnalchit txokop ni tale', loq' aatz tu u q'ii
tza', tan tiira nimalichchit talaj ch'ip ma't itatz'ta',
iq'omalich ma'l tavb'al txim, aalich texh inoe', utz
ik'uch tib' ma'l u mam vinajte, iq'ila utz ech alaxte
tza':

–Vinaj –texhte'ele'.

–Kam saale' –texh itzaq'b'u u vinaj as
Tzaq'bi', loq' aatz titltu u vinaj tza', utz yakich sotzoj
Ik'u'l taq'o majte ni tale'.

– Kamb'oj nab'ane' –texhte'l u vinaj ni tale'.

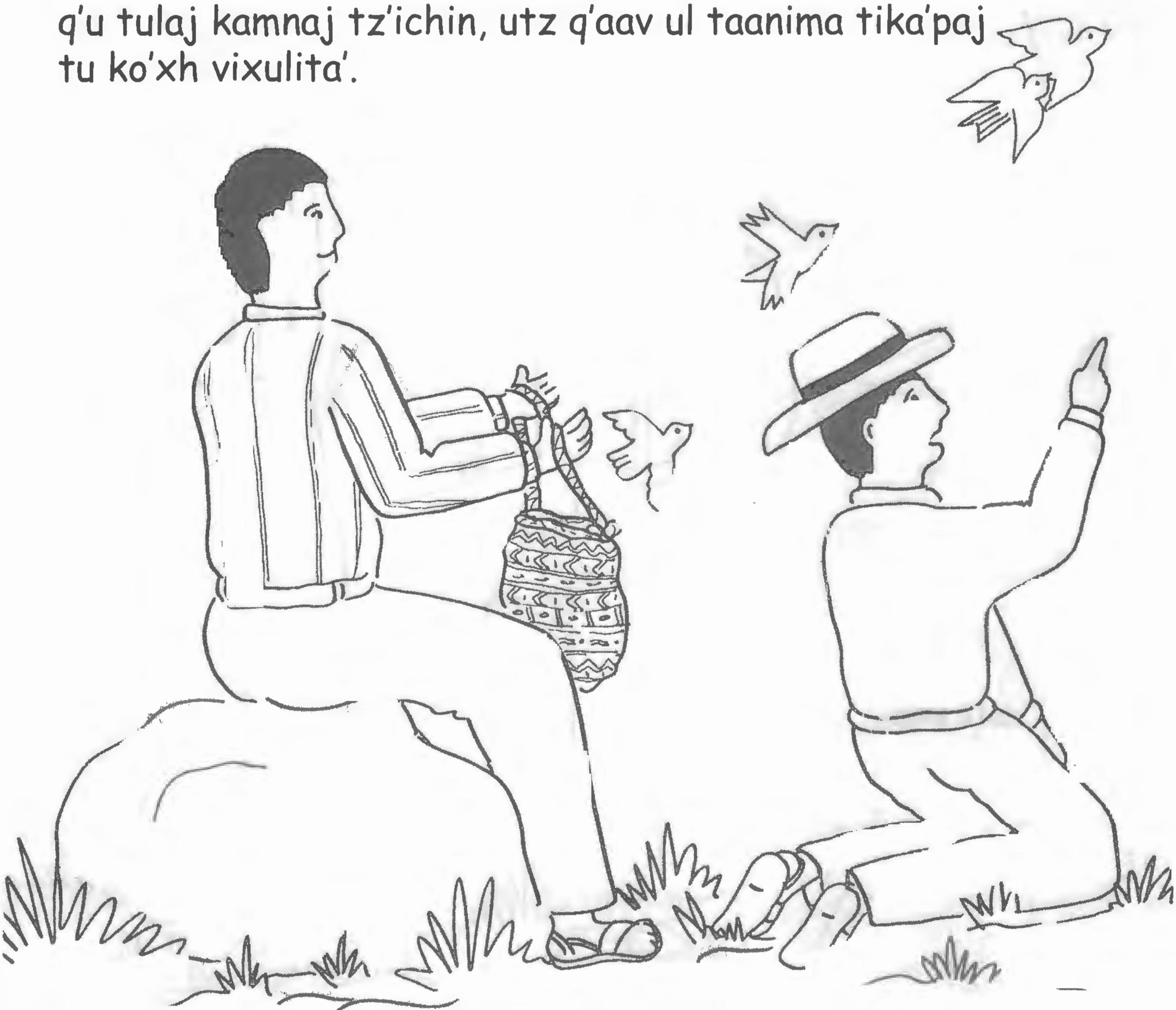
Tzaq'b'utepeje':

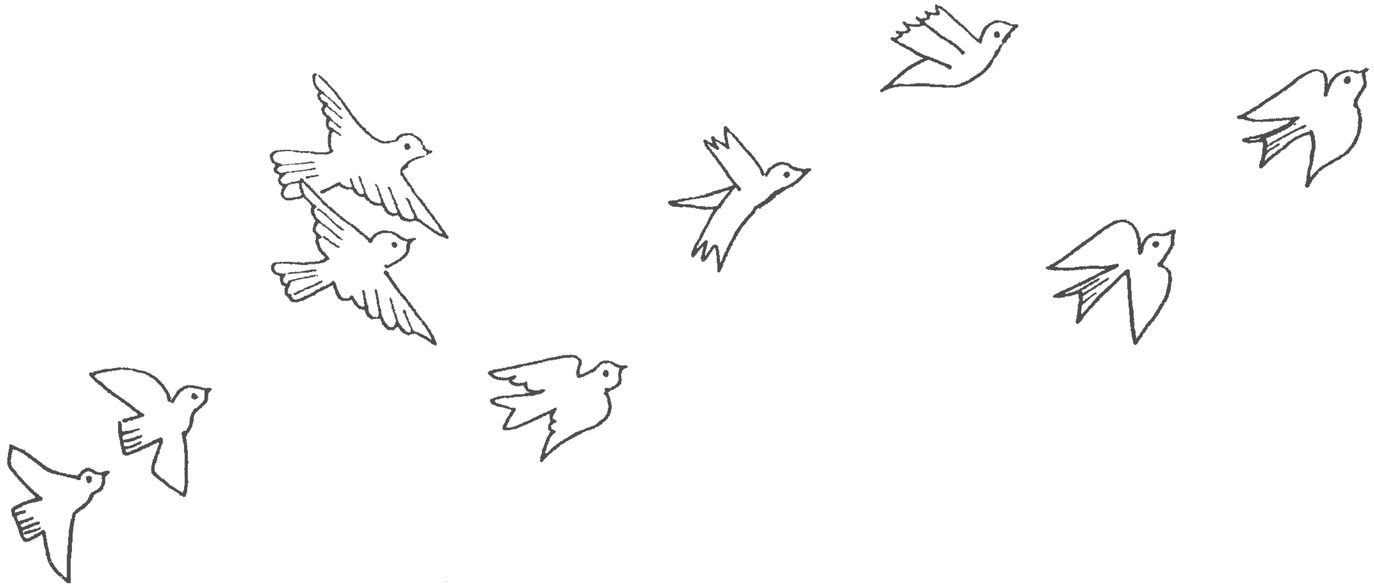
_Ni k'oxh unxaab'oj txokop.

–Aa, ee' a'chitua' tzi' – texh u mam vinaajte –; loq' ab'il vet ajajva as nab'an ech tzi'.

Tuch' ko'xh alax tu u vinaj tza', sotztechit ik'u'l taq'o.

–Ke'ch vatxim tzi' qab'i –texhpaj te'l u vinaj, taq'opon vitxim tu u mam vinaj, ech til q'u talaj tz'ichin tuul, ech ta'ana' ixuli q'u tulaj kamnaj tz'ichin, utz q'aav ul taanima tika'paj tu ko'xh vixulita'.





Ech va'l ib'an u xaol txokop tza', utz ech va'l B'anaxte'l tu u mam vinaj majte.

Aatz u tal alich yol tza', sib'lachit t'oyb'al ni Talkaqe, ab'isteo' ni kusaa txokop, oj ni kuyatz' va'j Q'u tavan vi'vitz, tan k'uxh aatz q'u k'uy kumam Ni'ch ixaa txokop, tan ni'ch iku' ixamal ti', oj ni Jajab'e tu vib'aal q'u txokop ni yolonka, pek Aatzteko' cheel, ye'kan ni kub'ane', utz qootzajitaj As aatz q'u txokop tuch' q'u xaj tze', tan atil toke' Kam vitxa'k sijununil, utz qiltaj as elao' tuch tan ni Motx ich'ie', ni savsa a', kaji'q' utz q'ii majte.

Kojay q'u talaj txokop ni qil tu u tx'ava' v'al Atilk'o' tza', txuq'txunojo' ti', tan k'uxh sa b'eno' Sunjalite yit' sa'koj qil tzi', utz ta'nkoj q'uli Achvab'alla xi'l, niko'xh vib'ena'. Pek vib'itz majte Ilb'eb, ilb'echitu' echa' iilb'et iib' majte.

KUB'ITZATAJ U K'USAL

Nunb'itze' tuch' vaanima cheel,
chi'b'eb'al u nimla q'ii tza',
kayajo' sa tx'olon ib'itzal
u Loq'ola Xhan.

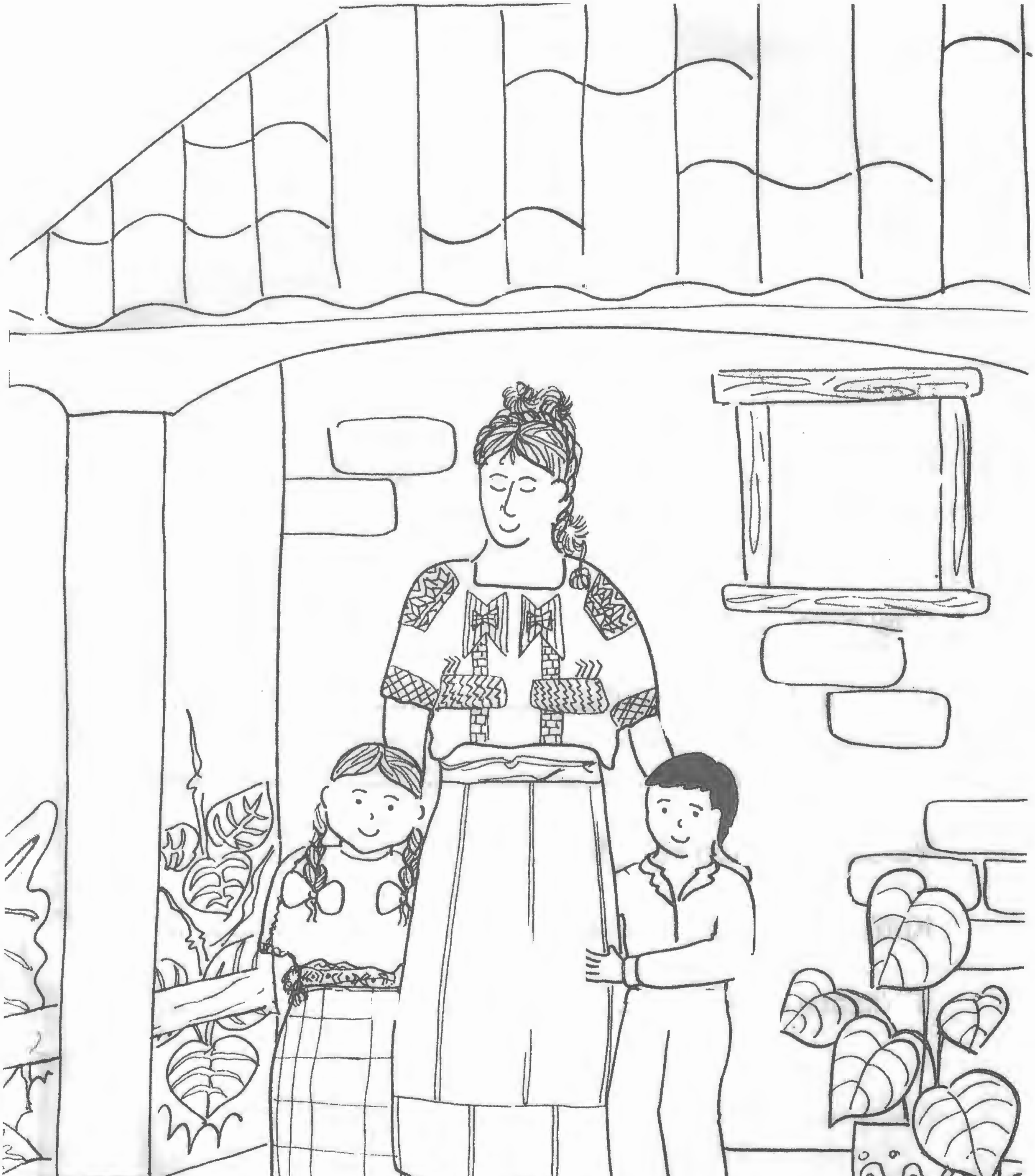
Kajay chito' ni kutxuq'txune',
ni txijtxun q'u kukuy tu aq'b'al,
q'ala'm ni tek ib'itz q'u tz'ichin,
tuul ni je'ul u Kub'aal q'ii.

KUB'ITZATAJ Q'U KUNAN

B'ibtzojo',
B'ibtzojo',
Kub'itzataj chit kajay q'u kunan.

B'axa yol ye'kko'xh tatin
vunan sunvatz,
q'oontek vet ul sunk'u'l
as b'a'n sa kub'itza.

Kuq'ilataj u Kub'aal
vatz amlika tx'ava'
ti' q'uli tiichajil
q'u kunan sa kub'itza.



ÍNDICE

U ach 7

U tal untx'i' 8

K'ulchitu' nan 10

U tal q'u'q' 12

U tx'olonchil ti' isik'lel u' 14

Vitzii q'u k'ul kumam 15

Vib'aal q'utxokop xo'alj tze' 16

Kub'itzataj u k'usal 20

Vib'itzataj q'u kunan 22

gtz

COOPERACION
REPUBLICA DE GUATEMALA
REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Programa de Apoyo a la
Calidad Educativa (PACE)

Universidad
Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala

A Leer se ha dicho
PROGRAMA NACIONAL DE LECTURA

Impreso por:
Kamar